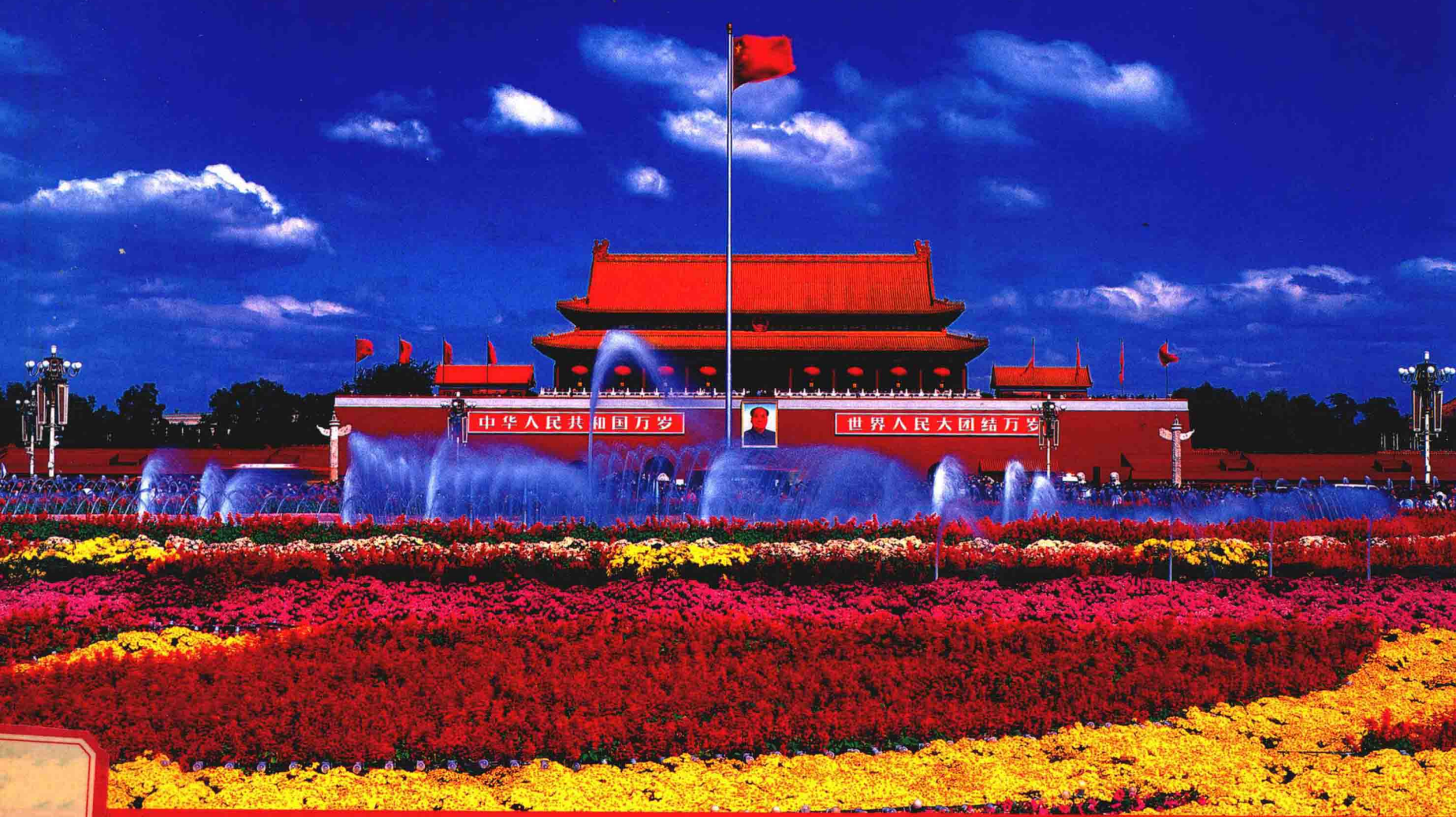


CHINA BEIJING

北京風景

Beijing cityscapes

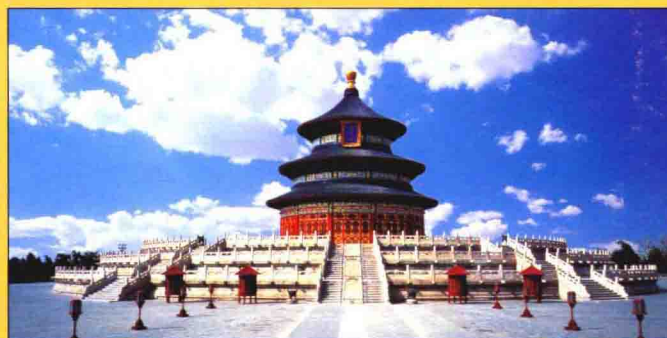


北京風景 북경풍경
Kulturkenmäler in Beijing
Paysage de Beijing

Les splendeurs de Beijing
I paesaggi di Pechino
Пейзажи Пекина

外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

北京风景 BEIJING CITYSCAPES



外文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

北京风景 / 万博艺林图书有限公司编著. — 北京: 外文出版社, 2008

ISBN 978-7-119-05345-5

I. 北… II. 万… III. 北京风景—画册 IV. K928.91

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 053583 号

编 著: 万博艺林图书有限公司

责任编辑: 兰佩瑾

摄 影: 张肇基 卞志武 谭 明

王文波 姜景余 武冀平

陆 岩 李 江

北京风景

© 外文出版社

外文出版社出版

(中国北京百万庄大街 24 号)

邮政编码: 100037

外文出版社网页: <http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子邮件地址: info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

2008 年 5 月 (12 开) 第 1 版

2008 年第 1 版第 1 次印刷

(英、汉、法、德、日、俄、意、西、韩)

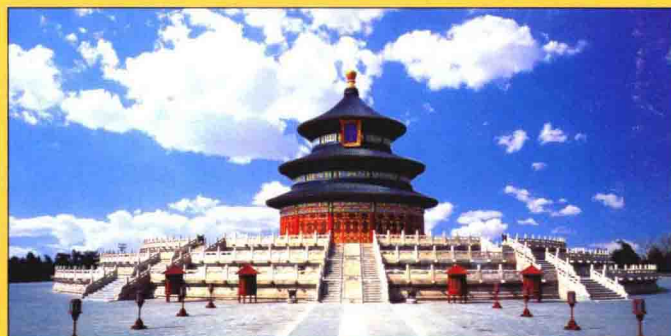
ISBN 978-7-119-05345-5

06000 (平)

版权所有 盗版必究

电话: 13641011822 13718595858

北京风景 BEIJING CITYSCAPES



外文出版社





前言

北京是闻名于世的历史文化名城，有着 3000 多年的历史，在这漫长的历史过程中，北京从一个原始聚落发育成为方国，诸侯领地的中心，进而成为封建国家北京地区的重镇，并上升为全国首都的显赫地位，进入世界著名大都市的行列，其间线索连贯、内涵丰富。至今，我们仍可以看到 700 年前元大都城市规划的街道布局，这在世界上是很少见的。

北京城作为都城始于辽（公元 938 年）称为南京，金朝继起，扩建为中都。元代忽必烈于中都东北郊建大都（汗八里），成为具有世界意义的大都会。而明、清两代主要是改建宫城、皇城，对原大都的街道规划未作改变。北京作为都城的位置选择，是地利、人和、经济、政治、军事等全方位的考虑和需要。它有力地促进了中国各民族的交流与融合，使我国多民族统一的国家得以发展和巩固。

北京地区文物古迹十分丰富，其中周口店北京人遗址、明清皇宫、长城、天坛、颐和园、明清皇家陵寝 6 项被列入世界文化遗产名录；60 余项被列为全国重点文物保护单位，234 项被列为市级文物保护单位；被列入区县级的文物保护单位更是多达 700 余项。近年，又确定了 25 片历史文化保护街区。遍布北京城内外的文物古迹，是中华民族悠久历史和灿烂文明的物质体现和光辉见证，使北京无愧于世界历史文化名城的称号。

今天的北京，正在高速地向现代化、国际性大都市发展，高速路、商业区、办公大楼、饭店、宾馆、开发区、住宅区……使北京的面貌每时每刻都在变化。但是，北京的魅力依然与它特有的历史文化传统紧密相连，并将随着历史前进的脚步得到更广更深的发扬。



Foreword (英文)

A famous city of both cultural and historic importance, Beijing has a history of over 3,000 years. From a primitive community to a political center of feudal states and then the capital of the entire nation and long a major international metropolis, Beijing has walked a splendid road. Here, we can still find well-designed streets dating back to the Yuan Dynasty 700 years ago, and this is rare in any other city in the world.

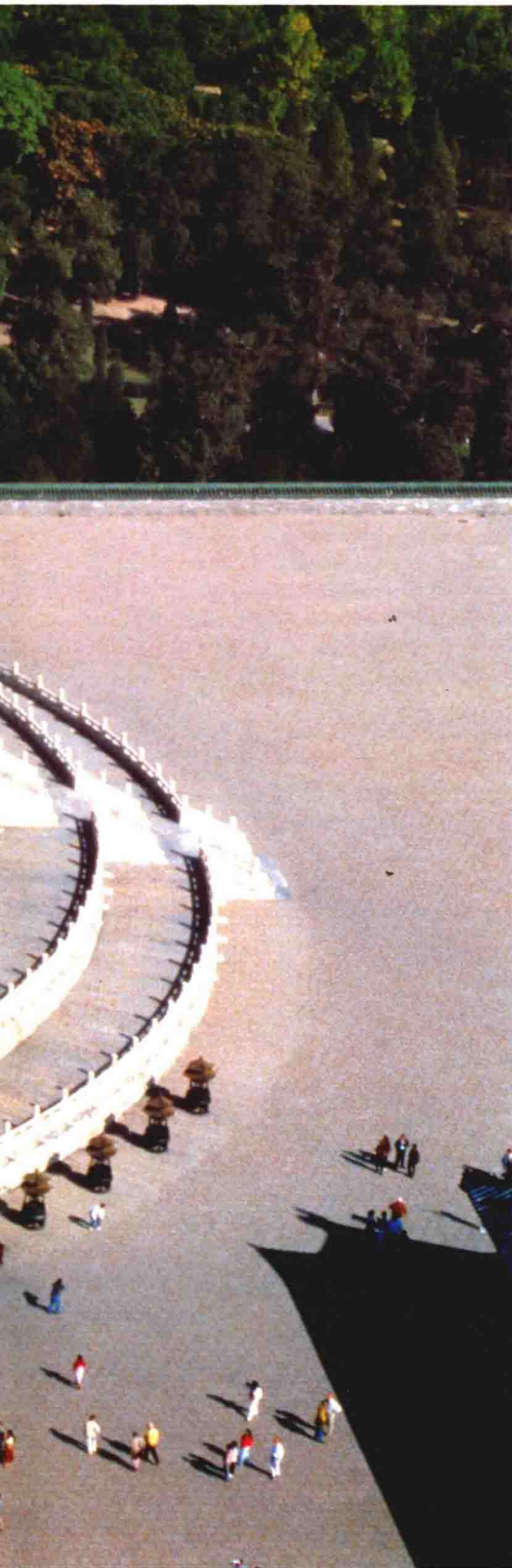
Beijing was first designated a capital city during the Liao Dynasty (916-1125) when it was named South Capital. After the Jin Dynasty (1115-1234) took over the city, it was expanded and named Central Capital. Later, Kublai Khan of the Yuan Dynasty (1271-1368) built Dadu in the northeastern suburbs of Central Capital, which then became an international metropolis. During the Ming (1368-1644) and Qing (1644-1911) dynasties, the rulers reconstructed and expanded the imperial palaces and other parts of the city, without altering the framework of streets of the former Dadu. Throughout history Beijing has served as the capital of China several times, due to an overall consideration of geographical, personnel, economic, political and military factors. It has made great contributions to the unity of China's different ethnic groups and the unification of the Chinese nation.

Beijing boasts a wealth of cultural relics, of which the Peking Man Site at Zhoukoudian, the Imperial Palaces of the Ming and Qing dynasties, the Great Wall, the Temple of Heaven, the Summer Palace and the Imperial Tombs of the Ming and Qing dynasties have been put on the World Cultural Heritage list. In addition, over 60 local historical and cultural relics are under special national protection, 234 under municipal-level protection and more than 700 under district or county-level protection. In recent years, the city has designated 25 street blocks of historical significance. The cultural heritage sites scattered around Beijing are witnesses to the splendid history and brilliant civilization of the Chinese nation, and make Beijing a world-famous metropolis of historical and cultural importance.

Today Beijing is busily making itself a modern and international metropolis. Newly built expressways, commercial districts, office buildings, restaurants, hotels, residential neighborhoods and development zones change the city's landscape every day. Even so, the charm of Beijing still lies in its ancient and profound traditions, based on which the city is moving forward.







前書き (日文)

北京は世界的に有名な歴史と文化の名城である。その発展には3000年の長い歴史をたどってきた。最初は原始的な集落から、方国、諸侯国領地の中心として発展し、そして封建国家、北京地域の重鎮、最後は今日の中国の首都、世界でも著名な大都会に発展してきた。その間、歴史を中断したことがなく、内容もきわめて豊富である。この点については、今日に至ってよく保たれている700年前の元(げん)の「大都」遺跡を見てもわかる。

北京の都城としての歴史は遼(西暦938年)から始まり、そのときは南京と称された。金はこれに継いで中都と呼んだ。元のフビライが中都東北郊外に建てた大都(汗八里)は、当時でも世界的な意義がある大都会である。明、清両代は皇城に対して改築したことはあるが、旧大都の町計画に対して変えることはしなかった。北京を都城に選んだ原因は主に「地の利」と「人の和」、および経済、政治と軍事の需要など全範囲にわたって考えた結果である。これにより中国の各民族の交流と融合は力強く促され、中国も多民族の統一国家として発展を遂げて強固された。

北京地域の文化財はきわめて豊富である。このうちの周口店の北京原人遺跡、明・清時代の皇居、万里の長城、天壇、頤和園、明・清時代の皇室陵墓などの6つは国連ユネスコによって世界文化遺産として登録されたものである。ほかにまた60以上の国重点文化財、234の市重点文化財がある。区・県級に指定された文化財はなおさら700以上に及んでいる。ここ数年にはまた25の市街を歴史文化保護区に指定している。市の所々にあるこれらの文化財は、中華民族の燦爛たる歴史と文明の活きた証人である。北京はこれらの文化財により「世界の歴史と文化の名城」の称号に輝いている。

今日の北京は現代化、国際化を目指して急速的に発展している。高速道路、ビジネス町、オフィスビル、ホテル、開発区、住宅団地などは次々と建設され、刻一刻北京の姿を変えている。にもかかわらず、北京の古い歴史と伝統は失っていないばかりか、歴史の発展とともに輝かしさを放すようになっている。

서언 (韩文)

베이징은 세계에서 유명한 역사문화명성이며 3000여년의 역사를 가지고 있다. 베이징은 원시부락에서 제후국, 제후영토의 중심지, 봉건국가 베이징 지역의 중요한 요충지로 발전되었다. 현재 베이징은 중국 수도라는赫赫한 지위로 부상되었으며 세계에서 유명한 대도시로 발전하였다. 지금까지도 우리가 여전히 700년전의 원나라 도시의 거리배치 흔적을 찾아 볼 수 있는 것은 세계에서도 아주 희소한 것이다.

베이징성이 도읍으로 되기 시작한 것은 요나라(938년) 시기로 당시는 남경(南京)이라고 불렀고 금나라시기에는 중축하여 중도(中都)라고 불렀다. 원나라의 쿠빌라이칸(忽必烈汗)은 중도를 동북방향으로 중축하고 대도(大都)라고 개칭하였으며 세계적으로 영향력이 있는 대도시로 발전하게 하였다. 명·청나라 후에는 주요하게 궁성, 황성 등을 개건하고 원래의 거리배치에 대해서는 고친 것이 거의 없는데 당시 베이징의 지리, 인화(人和), 경제, 정치, 군사 등 여러 요소를 감안하여 도읍성의 위치를 정한 것이다. 이것은 중화 여러 민족의 교류와 융합을 적극적으로 추진시켰으며 중국의 다민족통일의 국가로 발전하는 것을 공고히 하였다.

베이징지역은 문화유적이 아주 풍부하다. 그 중 저우커우텐(周口店) 베징인 유적, 명·청나라 황궁, 장성(長城), 톈단(天壇), 이허위안, 명·청나라 황가능원(皇家陵園) 여섯 가지 유적은 이미 세계문화유산 명록에 기록되었으며 60여 가지 중국의 중요한 문화재로 지정되었다. 또 234여 가지는 이미 시급 문화자료로 지정되었고, 구·현급에 지정된 문화자료는 700여 가지에 달한다. 최근 몇년간 또 25개의 역사문화보호거리구역을 지정하였다. 베이징의 문화유적은 중화민족의 유구한 역사와 찬란한 문명의 물질적 표현이고 그 훌륭한 증거일 뿐만 아니라 베이징으로 하여금 명실공히 세계역사문화명성으로 모자람이 없게 하였다.

오늘의 베이징은 고속도로 국제적 대도시로 발전하고 있으며 고속도로, 상업구, 오피스텔, 호텔, 식당, 개발구, 주민구 등 시설들은 베이징을 현대화 도시로 부상시키고 있다. 하지만 베이징의 매력은 여전히 그가 지니고 있는 역사문화전통과 밀접히 연결되어 있다. 현재 베이징은 역사의 발전과 함께 광범하고 깊은 발전을 가져오고 있다.

Premessa (意大利文)

Pechino, famosa città culturale e oggi grande metropoli internazionale, vanta oltre 3.000 anni di storia nel corso della quale vi vissero delle comunità neolitiche, e divenne via via un'importante contea dell'epoca feudale.

Pechino fu prima la capitale della dinastia Liao e fu in seguito chiamata Nanjing (capitale del sud). La dinastia Jin promosse la riedificazione su grande scala della capitale a cui diede nome di Zhongdu. Il fondatore della dinastia Yuan, Kublai Khan, dispose la costruzione della nuova capitale Dadu nella periferia nord-orientale di Zhongdu, facendola diventare una metropoli di stampo internazionale. Durante le dinastie Ming e Qing, Pechino fu ampliata e rinnovata con l'edificazione di grandi palazzi, fino a renderla una grande città imperiale. La struttura urbana originaria delle strade e delle vie della città di Dadu furono conservate e la scelta di fare di Pechino la capitale fu presa grazie alla sua posizione geografica favorevole, che favoriva la vita degli esseri umani, la crescita economica, la politica e per la sua posizione strategica, che favoriva lo scambio e la convivenza fra i diversi gruppi etnici esistenti in Cina.

I monumenti storici nella zona di Pechino sono numerosi; fra essi si annoverano il Museo dell'*Homo Pekinensis*, la Città Proibita, la Grande Muraglia, il Tempio del Cielo, il Palazzo d'Estate e le tombe degli imperatori delle dinastie Ming e Qing, tutti divenuti parte della lista dei patrimoni culturali mondiali; essa racchiude al suo interno inoltre più di 60 monumenti storici tenuti sotto la protezione statale, 234 monumenti sotto la protezione della municipalità e altri 700 monumenti tenuti sotto la protezione distrettuale.

Negli ultimi anni, sono state istituite 25 aree e vie sotto la protezione della città. I monumenti presenti nella capitale costituiscono le testimonianze della lunga storia, della civiltà e dello splendore della nazione cinese.

Oggi, Pechino sta attraversando un'importante fase di grande sviluppo, lungo il cammino della modernizzazione. Le autostrade, le sue aree commerciali, gli alti edifici moderni della città, i grandi hotel, le sue zone di sviluppo e aree residenziali continuano a trasformarsi ininterrottamente.

Avant-propos (法文)

Beijing, célèbre ville de culture et d'histoire connue du monde entier, a une histoire de plus de 3 000 ans. Au cours de cette longue période, Beijing qui était à l'origine un village primitif est devenu peu à peu une contrée prospère, le centre feudataire, une importante ville dans la région de Beijing sous le régime monarchique et enfin, la capitale de toute la Chine. Aujourd'hui, la ville de Beijing a déjà pris rang parmi les grandes fameuses métropoles du monde. De nos jours encore, le plan urbain et la disposition des rues de la ville de Dadu, fondée sous la dynastie des Yuan il y a 700 ans, s'y distinguent nettement, ce qui est rarement vu au monde.

Beijing devint pour la première fois la capitale sous la dynastie des Liao (916 – 1125), dénommée Nanjing (capitale du sud). Puis, les Jin (1115 – 1234) y installèrent également leur capitale, connue sous le nom de Zhongdu. Sous les Yuan (1271 – 1368), Koubilaï Khan fit construire Dadu (Khanbali) aux environs nord-est de Zhongdu, qui était alors une grande métropole à l'échelle mondiale. Sous les Ming (1368 – 1644) et les Qing (1644 – 1911), la Cité interdite fut reconstruite, mais la disposition des rues de Dadu restait inchangée. C'est compte tenu de tous les facteurs agissants que Beijing fut choisi comme capitale, tels que sa position géographique favorable, la concorde qui régnait parmi les hommes, sa situation économique, politique et militaire ainsi que les besoins réels. En tant que capitale de plusieurs dynasties, Beijing joua un rôle capital pour intensifier les échanges entre les différentes ethnies et leur fusion, et contribua grandement au développement et à la consolidation de la Chine, Etat multinational et unifié.

La région de Beijing est riche en patrimoine culturel et en monuments historiques dont le Site de l'Homme de Beijing de Zhoukoudian, le Palais impérial des Ming et des Qing, la Grande Muraille, le Temple du Ciel, le Palais d'Été et les nécropoles impériales des Ming et des Qing ont été inscrits sur la Liste du Patrimoine mondial, une soixantaine de sites ont été placés sous la protection de l'Etat comme monuments historiques d'importance nationale, 234 sont protégés par la municipalité de Beijing et plus de 700 protégés par les gouvernements à l'échelon du district ou de l'arrondissement. Ces dernières années, 25 quartiers résidentiels ont été désignés comme sites protégés d'intérêt culturel et historique. Les sites célèbres et les monuments historiques qui parsèment la ville de Beijing sont les témoins de la longue histoire et de la brillante civilisation ancienne de la nation chinoise, la rendant digne d'être une ville de culture et d'histoire d'une réputation mondiale.

Aujourd'hui, Beijing se développe à une vitesse prodigieuse pour devenir une grande métropole internationale. Avec l'apparition sans cesse des nouvelles artères, des quartiers commerciaux, des immeubles de bureaux, des restaurants, des grands hôtels, des zones de développement économique et des quartiers résidentiels, Beijing change d'aspect à tout moment. Pourtant, le charme de Beijing réside toujours dans ses traditions culturelles propres à elle et avec le développement incessant de l'histoire, cette ville deviendra encore de plus en plus attrayante.

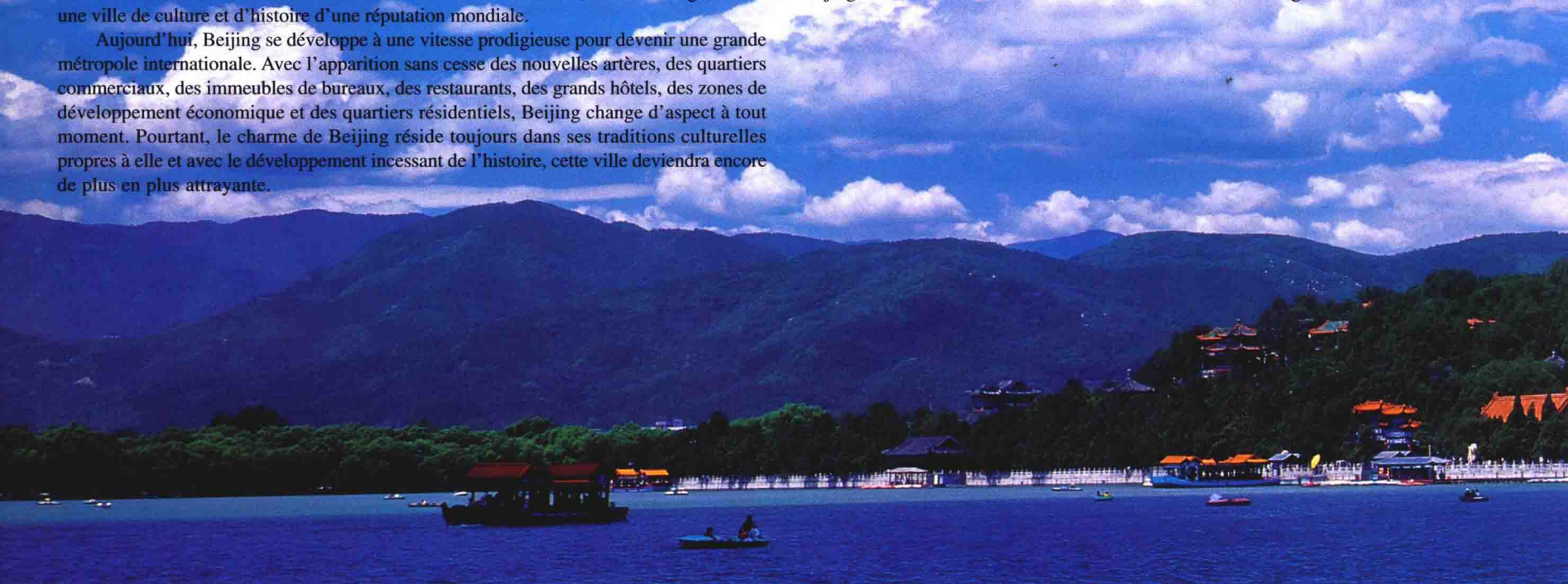
Vorwort (德文)

Beijing, die Hauptstadt der Volksrepublik China, ist eine weltbekannte historische Kulturstadt und hat eine Geschichte von mehr als 3000 Jahren. Im Laufe der Jahrhunderte entwickelte sich Beijing von einer Siedlung der Urgesellschaft zum Zentrum des Fürstenstaates Yan, dann zu einer wichtigen Stadt der Feudalgesellschaft und schließlich der Hauptstadt des Landes sowie der Weltmetropole. Heute gibt es hier noch viele 700 Jahre alte Straßen aus der Yuan-Dynastie.

Als die Hauptstadt begann Beijing während der Liao-Dynastie (916—1125) und trug den Namen Nanjing. Nach der Gründung der Jin-Dynastie (1115—1234) diente Beijing als die Hauptstadt der Monarchie mit dem Namen Zhongdu. Unter der Herrschaft des Yuan-Kaisers Kubilai wurde im nordöstlichen Vorort von Zhongdu die Hauptstadt der Yuan-Dynastie mit dem Namen Dadu (in der mongolischen Sprache Khanbali genannt). Damals gehörte Dadu zu einer Weltmetropole. Während der Zeit der Ming- und Qing-Dynastie (1644—1911) wurden die Palaststadt und die Kaiserstadt von Dadu umgebaut. Die ehemaligen Straßen von Dadu wurden aber nicht verändert. Beijing wurde als Hauptstadt des Landes gewählt, nicht nur wegen seiner günstigen geologischen Lage, sondern auch wegen seiner wirtschaftlich, politisch und militärisch wichtigen Bedeutung. Dies war sehr günstig für den Austausch und die Harmonie aller Nationalitäten des Landes und für die Entwicklung und Konsolidierung Chinas als ein einheitlicher Nationalitätenstaat.

Als eine alte Kulturstadt verfügt Beijing über reiche Kulturdenkmäler, wichtige davon sind die Heimstätte des „Peking-Menschen“ in Zhoukoudian, der Kaiserpalast, die Große Mauer, der Himmelstempel, der Sommerpalast und die Kaisergräber der Ming- und Qing-Dynastie (sie wurden schon in die Liste des Weltkulturerbes aufgenommen). Darüber hinaus gibt es hier über 60 Schwerpunkte des Denkmalschutzes der Staatsebene, 234 Schwerpunkte des Denkmalschutzes der Stadtsebene und mehr als 700 Schwerpunkte des Denkmalschutzes der Bezirk- oder Kreisebene. In den letzten Jahren wurden 25 Wohnreviere Beijings unter Denkmalschutz gestellt.

Heute steht Beijing auf dem Weg der rapiden Entwicklung zu einer modernen Weltmetropole. Überall sieht man in Beijing im Bau befindliche und fertiggestellte Autobahnen, Geschäftsviertel, Bürogebäude, Hotels und Wohnhäuser. Aber die Charme Beijings ist mit seiner Geschichts- und Kulturtradition aufs engste verbunden.



Предисловие (俄文)

Пекин — всемирно известный исторический и культурный город. История города начиналась более 3000 лет назад. Сначала он только являлся населенным пунктом, потом стал центром владений феодалов, центральным городом в районе Пекин феодального княжества, дальше и столицей всей страны, одним из известных мегаполисов в мире. Теперь мы еще можем увидеть план столицы династии Юань, который был проектирован 700 лет назад. Это редко встречается в мире.

Пекин стал столицей при династии Ляо (в 938 г.) и переименовался в Наньцзин (южная столица). В династии Цзинь Пекин был расширен. Во время династии Юань император Хубилай сделал Пекин известным крупным городом в мире. При династиях Мин и Цин только реконструировали дворцы, не изменяя план бывшей юаньской столицы. Выбрали Пекин как столица, учитывая многие факторы, включая географический, политический, экономический, военный. Без сомнения. Пекин сильно способствует обмену китайских национальностей, развитию и укреплению многонационального Китая.

В Пекине много достопримечательностей. В том числе, Великая китайская стена, живописный парк Ихэюань, музей Гугун, Храм неба, первобытная стоянка «Пекинского синантропа» Чжоукоудянь и могилы минских и цинских императоров были занесены ЮНЕСКО в реестр объектов мирового культурного наследия. Более 60 достопримечательностей находятся под охраной государства, 234 достопримечательностей — под охраной города, более 700 — под охраной района и уезда. В последние годы 25 исторических и культурных кварталов были взяты под охраной. Исторические достопримечательности в Пекине являются материальным показанием и свидетелями длинной истории и лучезарной культуры.

Сегодняшний Пекин быстро развивается в направлении современного, мирового мегаполиса. Здесь есть высокоскоростные дороги, коммерческие районы, офисы-здания, рестораны, гостиницы, районы освоения, кварталы. Облик Пекина меняется в каждую минуту. Но его культура и традиции еще живут в каждом углу города, и развиваются со временем.

Prólogo (西文)

Beijing, ciudad histórica y cultural de fama mundial, tiene un pasado de más de 3.000 años, en los que evolucionó de sede de tribu primordial a Estado, centro del feudo de príncipes e importante punto estratégico, hasta que por fin devino capital de todo el imperio, distinguiéndose entre reconocidas metrópolis del mundo. Aún en el presente guarda la distribución de las calles establecida hace 700 años, cuando fue capital de la dinastía Yuan, algo muy difícil de encontrar en otras urbes del planeta.

En la dinastía Liao (938), fue cuando por primera vez la ciudad se convirtió en capital del país con el nombre de Nanjing (capital del sur) y en el siguiente dominio, el de la dinastía Jin, mantuvo su papel, bautizada como Zhongdu (capital central). En el suburbio del noreste de Zhongdu, Qubilai, emperador fundador del poder mongol Yuan, ordenó construir el centro de su vasto imperio, la Gran Capital, y lo desarrolló hasta convertirlo en una metrópolis internacional. En las dinastías posteriores, como Ming y Qing, aunque las ciudades Prohibida e Imperial fueron reconstruidas y modificadas, las calles de la Gran Capital lograron mantener su fisonomía original. La decisión de fundar la capital en Beijing fue tomada teniendo en cuenta su posición geográfica, económica, política y militar, además de otras condiciones y demandas en diferentes aspectos del imperio, como promover fuertemente el intercambio y la convivencia de las naciones chinas y reforzar y fomentar el Estado unificado y multinacional de China.

Beijing es muy rico por sus reliquias culturales, entre las que se incluyen 6 patrimonios culturales de la humanidad, como el Sitio del Hombre de Pekín, en Zhoukoudian, los palacios imperiales de las dinastías Ming y Qing, la Gran Muralla, el Templo del Cielo, el Palacio de Verano y los mausoleos imperiales de Ming y Qing, así como más de 60 vestigios claves del nivel estatal, 234 municipal y más de 700 de distrito. En los últimos años, 25 barrios fueron denominados históricos y culturales protegidos. Estas reliquias que se aprecian por todas partes son testigos y representación material de la larga historia y brillante civilización de la nación china y otorgaron a Beijing el título de famosa ciudad histórica y cultural.

Hoy en día, la capital china experimenta un desarrollo a alta velocidad hacia la meta de convertirse en una moderna metrópolis internacional. Las autopistas, barrios y edificios comerciales, hoteles, zonas de explotación, repartos residenciales... están modificando su imagen aceleradamente, pero la mayor atracción continúa radicando en su antigua tradición y cultura, más marcada y conocida con el avance del tiempo.





北京的世界文化遗产——长城

万里长城是中华民族精神的象征。从公元前7世纪的春秋战国至公元17世纪的明代末年，长城的修建延续了2000多年，在中国辽阔的土地上，长城东起辽宁的鸭绿江畔，绵延数万里，向西一直奔向甘肃的莽莽雪山。

长城作为军事防御的设施，证明了中华民族自古以来热爱和平、反对入侵的坚定信念和不懈追求，北京段长城主要包括八达岭长城、慕田峪长城、司马台长城等，这一部分长城的建筑形式和质量在万里长城中最有特色、保存最好，大都于明代前期修建，它们起着拱卫京师、保护皇陵的重要作用。

World Cultural Heritage Sites in Beijing: The Great Wall (英文)

The Great Wall is the spiritual symbol of the Chinese nation. The construction of the wall lasted more than 2,000 years, from the 7th century BC during the Spring and Autumn Period (770-476 BC) through the 17th century AD during the Ming Dynasty. It stretches for thousands of kilometers, from Liaoning Province's Yalu River in the east to Gansu Province's snowcapped mountains in the west.

As an ancient military fortification, the Great Wall embodies the Chinese people's love for peace and their resolution to repel foreign aggression. The main sections of the Great Wall in the Beijing area include Badaling, Mutianyu and Simatai. Mainly built during the early Ming Dynasty, these sections are the most distinctive and best-preserved parts of the entire Great Wall. In ancient times, they played an important role in defending the capital and imperial tombs.

Patrimonios culturales de la humanidad de Beijing

La Gran Muralla (西文)

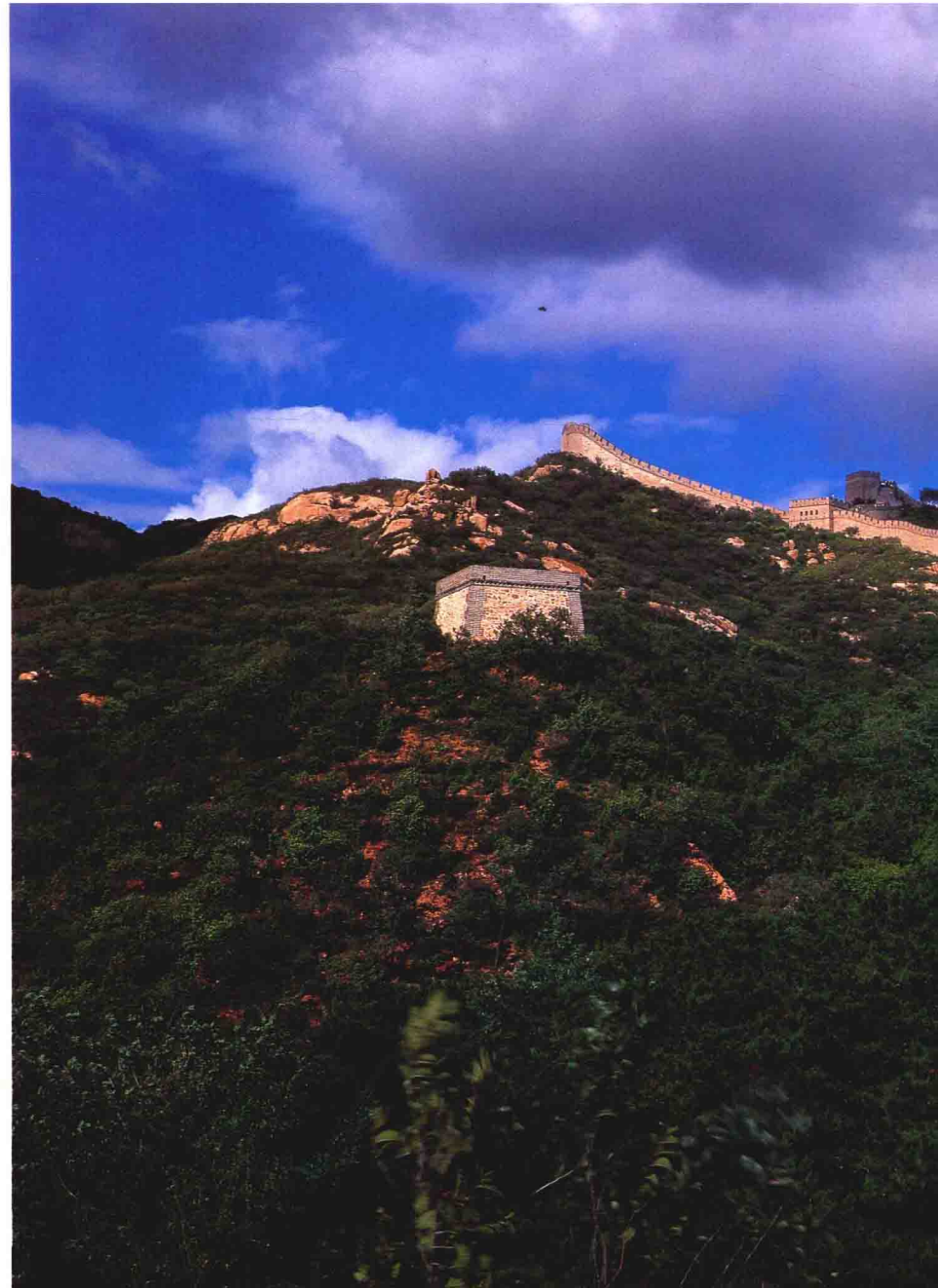
Como símbolo espiritual de la nación china, la Gran Muralla partió de su extremo oriental, en la orilla del río Yalu, y terminó en el occidental, entre las montañas nevadas de la provincia de Gansu. Más de 2.000 años se invirtieron para la construcción de esta maravilla, desde el siglo VII (a.C.), la época de la Primavera y el Otoño hasta el siglo XVII (d.C.), últimos años de la dinastía Ming.

Como baluarte militar, la Gran Muralla representa la aspiración por la paz y firme resistencia del pueblo chino contra las invasiones extranjeras. En el territorio de Beijing la monumental obra cuenta con los tramos de Badaling, Mutianyu y Simatai, entre otros, que se distinguen por su arquitectura variada y construcción de calidad, además de ser reconocidos por sus típicos caracteres y buen estado de conservación. Estas partes se levantaron en general en los primeros años de la dinastía Ming y desde entonces desempeñaron un importante papel en la protección de la capital y los mausoleos imperiales.

Weltkulturerbe Beijings: Die Große Mauer (德文)

Die Große Mauer ist das Symbol des Geistes der chinesischen Nation. Der Bau der Großen Mauer dauerte mehr als 2000 Jahre, er begann in der Frühlings- und Herbstperiode und der Zeit der Streitenden Reiche (7. Jahrhundert v. Chr.) und endete in der Zeit der Ming-Dynastie (17. Jahrhundert). Dieses imposante Bauwerk nimmt im Osten am Ufer des Yalu-Flusses innerhalb der Provinz Liaoning seinen Anfang und erstreckt sich westwärts über mehrere Zehntausende km bis zum Jayu-Pass in der Provinz Gansu.

Als eine Verteidigungsanlage stellt die Große Mauer einen Beweis dafür dar, dass die chinesische Nation seit dem Altertum danach strebt, den Frieden zu lieben und gegen fremde Eingriffe zu kämpfen. Von der Großen Mauer gibt es in der Umgebung Beijings heute noch mehrere Abschnitte. Die wichtigen Mauerabschnitte befinden sich in Badaling, Mutianyu und Simatai. All diese Mauerabschnitte wurden in der Ming-Dynastie gebaut und sind heute noch gut erhalten.



베이징의 세계문화유산 - 장성 (韓文)

만리장성은 중화민족 정신의 상징이다. 기원전 7 세기의 춘추전국시기부터 기원 17 세기 명조말년까지 장성의 수건은 2000 여년간 지속되었다. 중국의 넓은 토지에서 장성은 동쪽의 요녕성 압록강부터 서쪽으로 수만리로 뻗어 간쑤(甘肅)의 망망한 설산까지 이른다.

군사방어시설로서 장성은 중화민족의 자고로부터 평화를 사랑하고 외래의 침입을 반대하는 확고한 신념과 끝없는 추구를 증명한다. 베이징 지역의 장성은 바다링(八達嶺) 장성, 무토허위(慕田峪) 장성, 스마타이(司馬台) 장성 등이 있는데 이 부분의 장성의 건설 형태와 품질은 만리장성 중에서 가장 특색있고, 가장 잘 보존된 것으로, 대부분 명조 전기에 수건한 것이다. 이것은 베이징을 방위하고 황능을 보호하는데 중요한 작용을 일으켰다.

北京の世界文化遺産－万里の長城 (日文)

万里の長城は中華民族精神のシンボルである。西暦紀元前7世紀の春秋戦国時代から西暦17世紀の明の末年に至るまで、長城の築造は2000年も続いた。長城は東の遼寧省の鴨緑江畔にはじまり、えんえん数万里をたどって、西の甘肅省の雪山に伸びている。

長城は軍事防御施設として築造されたものである。ここから見ても中華民族が昔から平和を愛し、断固と侵略に反対する民族であることがわかる。北京地域の長城は主に八達嶺、慕田峪、司馬台などを含む。これらの長城は建築の様式も品質も、万里の長城ではもともと特色がある区間で、しかももともと完全に保たれている。明代前期に築造されたこれらの長城は、都城、皇居と皇室陵墓を守るためにきわめて大きな役割を果たしていた。





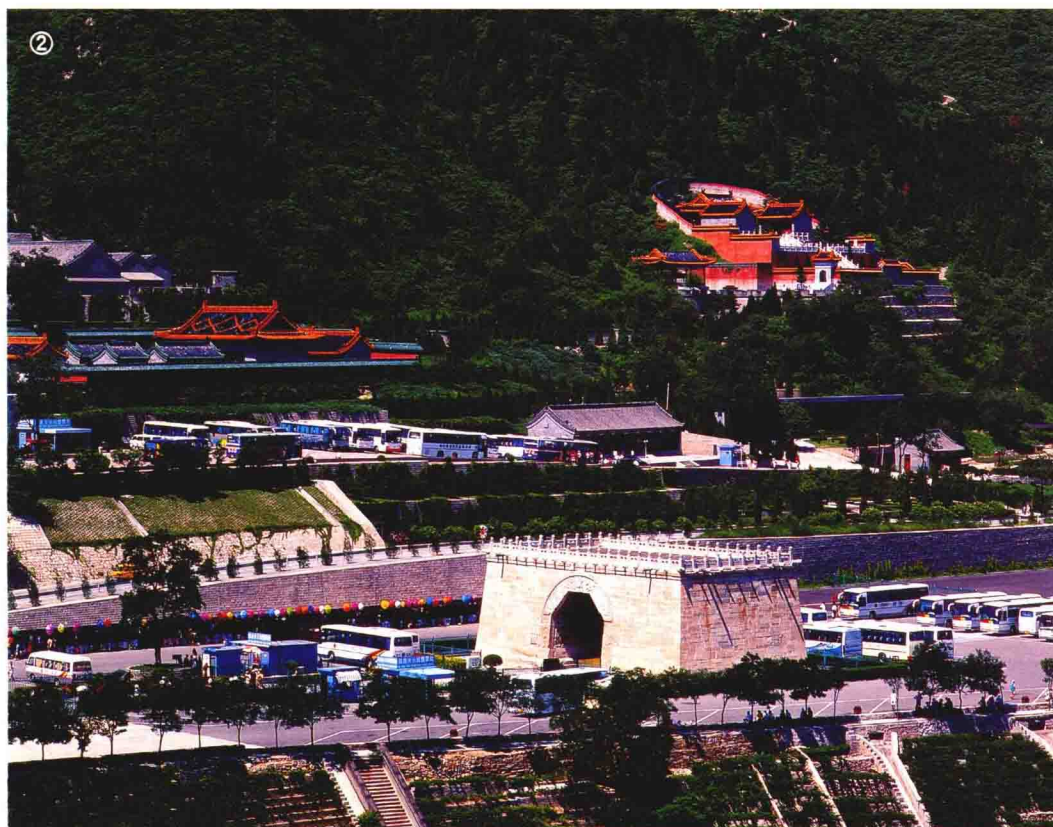




La Grande Muraglia, ufficialmente riconosciuta dall'UNESCO come patrimonio culturale mondiale a Pechino (意大利文)

La Grande Muraglia lunga diecimila *li* (misura più o meno corrispondente al mezzo chilometro) è il simbolo della nazione cinese. L'opera di costruzione della Grande Muraglia durò per oltre 2000 anni a partire dal Periodo delle Primavere e degli Autunni e degli Stati Combattenti nel VII secolo a.C, fino alla fine della dinastia Ming nel XVII secolo. Attraversando da est a ovest la vasta distesa del grande territorio cinese, essa si estende dalle rive del fiume Yalu nella provincia del Liaoning a est, e si allunga verso ovest fino ai monti innevati della provincia del Gansu.

Struttura fortificata militare testimonia la volontà nella storia della Cina a mantenere la pace e la tranquillità sin dall'epoca antica. Le sezioni più note di Grande Muraglia presenti nei pressi di Pechino sono quelle di Badaling, Mutianyu e Simatai che furono edificate principalmente durante la dinastia Ming, e sono caratterizzate da uno stile architettonico particolare e dal buon stato di conservazione. La Grande Muraglia in queste aree svolge un ruolo molto importante nella difesa della capitale e dei suoi importanti palazzi imperiali.



Sites du patrimoine mondial à Beijing

La Grande Muraille (法文)

La Grande Muraille longue de 5 000 kilomètres est le symbole de l'esprit de la nation chinoise. Les travaux de construction de la Grande Muraille durèrent plus de 2 000 ans, du VII^e siècle avant Jésus-Christ jusqu'au XVII^e siècle, à savoir de l'époque des Printemps et Automnes et des Royaumes combattants jusqu'à la fin de la dynastie des Ming. Dans le vaste territoire de la Chine, la Grande Muraille qui part du bord du fleuve Yalu dans la province du Liaoning à l'est se dirige vers les montagnes enneigées dans la province du Gansu à l'ouest en parcourant plus de 5 000 kilomètres.

En tant qu'ouvrage de défense militaire, la Grande Muraille témoigne de la conviction inébranlable de la nation chinoise qui aime depuis toujours la paix et qui lutte contre l'invasion, et de ses efforts inlassables à cette fin. La Grande Muraille qui traverse Beijing comprend essentiellement la section de Badaling, celle de Mutianyu et celle de Simatai parmi lesquelles les parties les plus belles du point de vue de la forme architecturale et de la qualité de construction et les mieux conservées ont été bâties pour la plupart pendant les premières années des Ming. Elles jouèrent un rôle important pour défendre la capitale et protéger les tombeaux impériaux.